UNIVERSIDADE DA CORUÑA

| Guia docente | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Datos Identificativos | | | | 2021/22 |
| Asignatura (*) | Lingüística contrastiva aplicada a la lengua inglesa | | Código | 613505111 |
| Titulación | Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2019) | | | |
| Descriptores | | | | |
| Ciclo | Periodo | Curso | Tipo | Créditos |
| Máster Oficial | 2º cuatrimestre | Primero | Optativa | 3 |
| Idioma | Inglés | | | |
| Modalidad docente | Presencial | | | |
| Prerrequisitos | | | | |
| Departamento | Letras | | | |
| Coordinador/a | Woodward Smith, Elizabeth Anne | Correo electrónico | elizabeth.woodward@udc.es | |
| Profesorado | Woodward Smith, Elizabeth Anne | Correo electrónico | elizabeth.woodward@udc.es | |
| Web | | | | |
| Descripción general | La Lingüística Contrastiva, una rama de la lingüística que se interesa por la comparación entre dos o más (subsistemas) de lenguas, se asocia desde hace mucho con la enseñanza de idiomas principalmente. Sin embargo, aparte de de este aspecto aplicado, también consiste en las teorías que sustentan la comprensión de la tipología lingüística y los aspectos universales de las lenguas. | | | |
| Plan de contingencia | 1. Modificaciones en los contenidos<br>Sin cambios.<br>2. Metodologías<br>*Metodologías docentes que se mantienen<br>Todas.<br>*Metodologías docentes que se modifican<br>Clases a través de Teams en el mismo horario.<br>3. Mecanismos de atención personalizada al alumnado<br>Correo electrónico, Moodle, Teams. A petición del alumnado.<br>4. Modificaciones en la evaluación<br>lLa presentación oral del proyecto se hará en Teams.<br>*Observaciones de evaluación:<br>La participación se evaluará por Teams y por contribuciones escritas a la discusión.<br>5. Modificaciones de la bibliografía o webgrafía<br>Sin cambios. Se facilitará todo lo posible en forma electrónica. | | | |

| Competencias / Resultados del título | |
|---|---|
| Código | Competencias / Resultados del título |
| A1 | E01 - Conocimiento de los principales modelos de investigación lingüística. |
| A2 | E02 - Conocimiento de los principales recursos, herramientas y metodologías de investigación lingüística. |
| A3 | E03 - Capacidad de reflexionar sobre los factores que condicionan el aprendizaje y la adquisición del inglés como lengua extranjera. |
| A4 | E04 - Conocimiento de los estudios de cognición y procesamiento dentro de la investigación en la lingüística inglesa. |
| A5 | E05 - Conocimiento de los estudios del inglés con fines específicos y sus aplicaciones a otras disciplinas. |
| A7 | E07 - Capacidad para analizar distintos tipos de discursos y géneros discursivos orales y/o escritos en lengua inglesa. |
| A14 | E14 - Conocer y aplicar técnicas y métodos de análisis lingüístico cuantitativos |
| B1 | CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación. |
| B2 | CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio |

| | |
|---|---|
| B3 | CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| B4 | CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades |
| B5 | CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo. |
| B6 | G01 - Capacidad para profundizar en aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses, así como para conocer la metodología necesaria para la resolución de problemas propios de dicha área de estudio. |
| B7 | G02 - Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el entorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses |
| B8 | G03 - Capacidad para utilizar de forma eficiente las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación en el ámbito de los Estudios Ingleses. |
| B9 | G04 - Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, así como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral. |
| B10 | G05 - Habilidades para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses. |
| B11 | G06 - Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias. |
| B12 | G07 - Habilidades de consolidación y desarrollo de la competencia lingüística (nivel C2) en el uso hablado y escrito de la lengua inglesa |
| B13 | G08 - Autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses. |
| B14 | G09 - Capacidad para realizar trabajos de investigación de carácter académico en los distintos ámbitos de los Estudios Ingleses. |
| B15 | G10 - Capacidad para presentar y defender un trabajo de investigación utilizando la terminología y los recursos adecuados y apropiados dentro del campo objeto de estudio. |

| Resultados de aprendizaje | | | |
|---|---|---|---|
| Resultados de aprendizaje | Competencias / Resultados del título | | |
| Se pretende un enfoque lingüístico práctico, con el objetivo de describir las similitudes y diferencias entre parejas de lenguas (Inglés/castellano/gallego). | AI1<br>AI2<br>AI3<br>AI4<br>AI5<br>AI7<br>AI14 | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10<br>BI11<br>BI12<br>BI13<br>BI14<br>BI15 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Se compararán textos de diferentes tipos, registros, épocas, y contextos, tanto escritos como audiovisuales. Se buscarán temáticas para estimular la participación y la investigación por parte del alumno. | AI1<br>AI2<br>AI3<br>AI4<br>AI5<br>AI7<br>AI14 | BI1<br>BI2<br>BI3<br>BI4<br>BI5<br>BI6<br>BI7<br>BI8<br>BI9<br>BI10<br>BI11<br>BI12<br>BI13<br>BI14<br>BI15 | |

| Contenidos | |
|---|---|
| **Tema** | **Subtema** |
| 1. Breve historia de la Lingüística Contrastiva<br>2. Cuestiones terminológicas. Principios básicos de la Lingüística Contrastiva Teórica y Aplicada.<br>3. Tipos de estudios contrastivos. Metodología da comparación inter-e intra-lingüística.<br>4. La Lingüística Contrastiva y la Lingüística de Corpus.<br>5. Aplicaciones de los estudios contrastivos: a. Estudios de traducción; b. Adquisición y enseñanza de lenguas extranjeras; c. Lexicografía | Lecturas y comentarios.<br>Aplicaciones prácticas a los estudios de traducción y a la enseñanza de lenguas extranjeras: Temáticas variadas (prensa, medios, publicidad, turismo, literatura, literatura juvenil). |

| Planificación | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Metodologías / pruebas** | **Competencias / Resultados** | **Horas lectivas (presenciales y virtuales)** | **Horas trabajo autónomo** | **Horas totales** |
| Trabajos tutelados | A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4 | 2 | 10 | 12 |
| Presentación oral | B4 B8 B9 B12 B14 B15 | 2 | 10 | 12 |
| Lecturas | B5 B6 B7 B10 B11 B13 | 4 | 10 | 14 |
| Discusión dirigida | B9 B11 B12 | 10 | 7 | 17 |
| Seminario | A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 | 14 | 0 | 14 |
| Atención personalizada | | 6 | 0 | 6 |
| **(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos** | | | | |

| Metodologías | |
|---|---|
| **Metodologías** | **Descripción** |
| Trabajos tutelados | Trabajo individual de investigación dirigido por el profesor. |
| Presentación oral | Presentación en clase del borrador del trabajo tutelado. |

| | |
|---|---|
| Lecturas | Lectura y análisis de textos relacionados con la materia. |
| Discusión dirigida | Participación en actividades de clase. |
| Seminario | Exposición por parte del profesor de los aspectos más relevantes de la materia. |

| Atención personalizada | |
|---|---|
| **Metodologías** | **Descripción** |
| Presentación oral<br>Seminario<br>Trabajos tutelados | Atención personalizada en el aula, y a través de la plataforma virtual. |

| Evaluación | | | |
|---|---|---|---|
| **Metodologías** | **Competencias / Resultados** | **Descripción** | **Calificación** |
| Presentación oral | B4 B8 B9 B12 B14 B15 | Presentación oral en clase del borrador del trabajo tutelado (17 de abril de 2018). | 20 |
| Lecturas | B5 B6 B7 B10 B11 B13 | Tareas basadas en la lectura de textos recomendados. | 10 |
| Trabajos tutelados | A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4 | Trabajo escrito e individual de investigación. Entrega el día del examen calendario primera oportunidad | 60 |
| Discusión dirigida | B9 B11 B12 | Participación activa en las tareas de clase, basadas en la comparación y análisis de textos pertinentes. | 10 |

**Observaciones evaluación**

OBSERVACIONES a la EVALUACIÓN

Dado el carácter semi-presencial del título, la asistencia es obligatoria, salvo dispensa solicitada en tiempo y forma yconcedida por la Comisión Académica Universitaria del título, y siempre respetando las normativas de asistencia a clase de las tres universidadesparticipantes en el título, así como los sistemas de evaluación que figuran expresamente en las guías docentes de las diferentes materias, y sin perjuiciode las consecuencias que pueda ter para su evaluación final la ausencia a determinadas sesiones presenciales.

Quien tenga concedida la dispensa académica, y como establece la Normativa de Permanencia de la universidad, será evaluado con un trabajo individual de investigación (80%) y ejercicios y actividades relacionados con los contenidos de la materia (20%).

Quien no lleve acabo el trabajo tutelado, o no tenga realizado trabajo igual o superior al 50% del resto de las actividades, obtendrá la calificación de No Presentado.

Quien no apruebe en la primera oportunidad tendrá la posibilidad de la oportunidad de julio, en la que cada estudiante tendrá que demostrar haber adquirido las competencias de la materia mediante dos metodologías de evaluación: un trabajo tutelado del mismo valor porcentual y naturaleza que en la primera oportunidad (80%), más los ejercicios convenidos que puedan suplir el resto de las actividades (20%):

Trabajo escrito e individual de investigación: entrega el día de la prueba marcada en el calendario para el examen de la segunda oportunidad. Presentación oral del trabajo tutelado de investigación:el día del examen Ejercicios basados en las lecturas recomendadas y la temática tratada en esta materia: entrega el día del examen). Importante.

Cualquier evidencia de PLAGIO resultará en el suspenso del alumno en esta materia. Véase el acuerdo tomado por Xunta de Facultade: "Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. É unha boa ferramenta para detectar o plaxio. O seu uso é opcional, pero deberá advertirse ao estudantado na guía docente xa que pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante.Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa académica de evaluaciones, de calificaciones y de reclamaciones avaliación." Con este aviso, quedan advertidos de las consecuencias académicas.

**Fuentes de información**

| | |
|---|---|
| **Básica** | - NICKEL, G. (1971). PAPERS IN CONTRASTIVE LINGUISTICS. CAMBRIDGE: CUP<br>- BENSON, C. (2002). TRANSFER/CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE. ELT JOURNAL 56.1:68-70<br>- BLUM-KULKA, S. J. HOUSE, G. KASPER (1989). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: REQUESTS AND APOLOGIES.. N.J. NORWOOD: ABLEX<br>- LADO, R. (1957). LINGUISTICS ACROSS CULTURES: APPLIED LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHERS. ANN ARBOUR: UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS<br>- OLEKSY, W. (1989). CONTRASTIVE PRAGMATICS. AMSTERDAM/PHILADELPHIA: JOHN BENJAMINS<br>- TANEN, D. (1984). THE PRAGMATICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. APPLIED LINGUISTICS 5: 189-195<br>- FISIAK, J. (1981). CONTRASTIVE LINGUISTICS AND THE LANGUAGE TEACHER. OXFORD: PERGAMON PRESS<br>- VALERO GARCÉS, C. (1997). A CROSS-LINGUISTIC STUDY OF THE VERBAL SYNTAGM: A CASE STUDY OF ECONOMIC TEXTS IN ENGLISH AND SPANISH. UNESCO ALSED NEWSLETTER 20.1 (43): 25-39<br>- WIERZBICKA, A. (1991). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: THE SEMANTICS OF HUMAN INTERACTION. BERLIN/NEW YORK: MOUTON DE GRUYTER<br>- WOODWARD-SMITH, E. (2002). What's on the menu? The cultural implications of terms for food and drink in English literary texts. 2nd Internacional contrastive Linguistics Conference (ISBN: 84-9750-027-X)<br>- WOOWARD-SMITH, E.and; E. EYNULLAEVA. (2012). The Verbal and the Visual in Advertising Language: A Cross-cultural Analysis. Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen. RODOPI. |
| **Complementária** | |

| Recomendaciones |
|---|
| **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente** |
| |
| **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente** |
| |
| **Asignaturas que continúan el temario** |
| |
| **Otros comentarios** |
| |

**(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías**